

# Master européen en traduction (EMT)

## Questions fréquemment posées



[Généralités](#)

[Les compétences EMT](#)

[La procédure de candidature EMT](#)

[Outil de candidature en ligne](#)

### **Généralités**

#### **1. Comment l'EMT tient-il compte des spécificités locales?**

Le [référentiel de compétences de l'EMT – 2022](#) définit les compétences professionnelles générales, mais les membres de l'EMT sont libres de choisir la manière dont ils appliquent ce référentiel en ce qui concerne les méthodes d'enseignement, l'adaptation aux environnements spécifiques et la prise en compte des besoins du marché local (par exemple, pour les opérateurs multilingues, les traducteurs audiovisuels, les traducteurs juridiques ou d'autres professions linguistiques spécialisées). Il peut également exister une demande pour combiner l'anglais et la langue d'un pays voisin (comme le croate en Slovénie, le russe en Finlande ou le polonais en Lituanie) ou pour la connaissance de langues utilisées en dehors de l'Europe (par exemple le japonais ou le vietnamien).

L'EMT met l'accent sur les résultats, mais le choix des méthodes et des procédures de formation demeure totalement libre: formation à distance, pédagogie centrée sur l'apprenant, portfolios, simulations, mentorat, etc. Le référentiel de compétences de l'EMT ne définit pas explicitement les ressources nécessaires pour atteindre les objectifs d'une formation de qualité, car les contextes humains, institutionnels, financiers, légaux, techniques et pédagogiques varient selon les universités et ne peuvent être normalisés au niveau de l'Union européenne.

#### **2. Pourquoi l'appel à candidatures de l'EMT fait-il la distinction entre les universités des États membres de l'UE et celles des pays tiers?**

Même si l'EMT est coordonné par la direction générale de la traduction (DGT) de la Commission européenne, la participation n'est pas limitée aux universités de l'UE. Les programmes d'enseignement de la traduction mis en place par les universités dans les pays candidats, les pays de l'Espace économique européen (EEE), les pays qui participent à la politique de voisinage de l'UE, la Russie et la Suisse sont également éligibles. Si leur candidature est retenue, elles participent aux activités du réseau EMT sur le même pied que celles des États membres de l'UE. Les seules différences sont que les membres hors UE assistent aux réunions de l'EMT à leurs frais et qu'ils ne peuvent pas prendre part aux élections du Conseil de l'EMT. La liste des pays éligibles est disponible sur le [site web de l'EMT](#).

### **3. Le projet EMT est-il uniquement destiné à répondre aux besoins des institutions de l'UE ou d'autres institutions internationales?**

Non, l'EMT vise à répondre à la croissance rapide de la demande de services linguistiques de haute qualité, elle-même alimentée par la mondialisation et par des mutations technologiques et des évolutions démographiques sans précédent. Par ailleurs, l'évolution de la profession de traducteur et le nouvel élan visant à moderniser l'enseignement supérieur dans le cadre de la stratégie européenne pour les universités imposent de renforcer la coopération dans le domaine de la formation des traducteurs au niveau européen. L'EMT répond donc bien aux besoins des institutions internationales, mais pas uniquement.

### **4. Quel rôle jouent actuellement la Commission européenne et la direction générale de la traduction (DGT) dans le projet EMT?**

La DGT est le principal coordinateur du réseau EMT. Elle supervise les procédures d'évaluation des programmes de traduction qui demandent à adhérer au réseau et prend la décision finale sur la sélection.

La DGT assure le secrétariat du réseau et coordonne l'organisation de réunions régulières.

### **5. Y a-t-il une limite au nombre de programmes membres de l'EMT par État membre de l'UE ?**

Le réseau EMT ne limite pas le nombre de programmes par pays, ce qui veut dire que tous les programmes de master en traduction d'un État membre sont susceptibles d'être retenus s'ils répondent aux critères d'admission.

## **Les compétences EMT**

### **6. Comment avez-vous défini les cinq domaines de compétences?**

Le [référentiel de compétences de l'EMT – 2022](#) repose largement sur un «profil de compétences» élaboré en 2009 par un groupe d'éminents universitaires dans le domaine de la traduction. Ce profil a été étudié par les membres du réseau EMT pendant la période 2014-2019 afin de tenir compte des évolutions ultérieures dans le secteur de la traduction (principalement en ce qui concerne les marchés, les technologies et les contextes universitaires). Les domaines de compétences ont été déterminés en concertation avec les membres du [groupe d'experts LIND](#) (représentants de l'industrie des langues), qui ont procédé à un contrôle de vraisemblance utile sur la base de leur expertise.

### **7. Doit-on privilégier certaines langues de travail et certains domaines de spécialité pour les programmes EMT?**

Non. Le projet EMT n'énumère pas de langues de travail ni ne privilégie certaines spécialisations. Les marchés de la traduction sont divers et leurs exigences varient en ce qui concerne les métiers, les spécialisations et les langues de travail. Il appartient à chaque programme de définir ses domaines de spécialisation et ses langues de travail à la lumière de ses propres objectifs, de ses ambitions et de ses ressources, et de déterminer, par exemple, quel statut il souhaite donner à l'anglais (comme langue de travail ou comme langue d'enseignement). Dorénavant, les programmes de formation qui mettent l'accent sur la traduction littéraire ou la terminologie pour former des correcteurs professionnels ou des rédacteurs techniques au marché du travail peuvent demander à adhérer au réseau EMT pour autant qu'ils répondent aux critères minimaux définis dans le référentiel de compétences.

## **8. Quelle est la place de la recherche dans l'EMT?**

La recherche est un élément important des programmes de master en traduction (tout comme les programmes de niveau doctoral affiliés au même institut) afin de garantir que les étudiants acquièrent des connaissances de pointe sur la théorie et la pratique de la traduction, ainsi qu'un aperçu des méthodologies de recherche et du travail au sein d'équipes de recherche.

Bien que la recherche ne fasse pas partie des cinq compétences fondamentales indispensables pour devenir membre de l'EMT, il est néanmoins recommandé que chaque candidature d'un programme comprenne des compétences en matière de recherche et d'autres compétences jugées essentielles pour le profil de ses diplômés, en plus de l'ensemble minimum de compétences défini dans le cadre de l'EMT.

### **La procédure de candidature EMT**

## **9. Dans quelle langue les candidatures au réseau EMT doivent-elles être soumises?**

Pour des raisons d'organisation, la DGT a décidé d'utiliser les langues procédurales de la Commission européenne aux fins de la procédure d'évaluation. Il est donc demandé aux intéressés de remplir les formulaires de candidature en allemand, en anglais ou en français. Les justificatifs peuvent être transmis dans la langue originale s'il s'agit d'une [langue officielle de l'UE](#). Les justificatifs rédigés dans d'autres langues doivent être accompagnés d'une traduction en allemand, en anglais ou en français.

## **10. Un programme d'études couvrant à la fois la traduction et l'interprétation peut-il demander à adhérer au réseau EMT?**

Oui. Il existe de nombreux programmes de ce type dans toute l'Europe et ils peuvent évidemment demander à adhérer à l'EMT, mais seul le volet traduction du programme sera pris en compte dans la procédure de sélection. Les candidats doivent veiller à ce que les informations qu'ils transmettent dans le formulaire fassent clairement référence au volet traduction.

## **11. Que se passe-t-il si une université propose plusieurs programmes d'études de traduction — doit-elle soumettre une seule candidature pour tous les programmes une demande distincte pour chaque programme?**

Compte tenu de la diversité des situations nationales, il est difficile de formuler ici des exigences précises. Les éléments suivants peuvent aider à trouver la bonne approche:

- Si les différents programmes proposés par une université dans le domaine de la traduction conduisent tous au même diplôme, il peut être plus efficace de soumettre une candidature conjointe. Si les programmes mènent chacun à un diplôme différent, il convient d'envisager des candidatures séparées.
- Dans certains cas, les différents programmes de traduction peuvent conduire à des diplômes différents, qui, tout en étant basés sur le même tronc principal de cours et de modules, ne diffèrent que dans la dernière partie de la formation. Dans ce cas, une candidature conjointe peut être envisagée. Si les programmes ne partagent qu'une petite partie des cours, il est recommandé de présenter des demandes séparées.

**12. Les programmes d'enseignement dans lesquels la traduction n'est pas l'objet central mais un simple volet peuvent-ils également soumettre leur candidature?**

L'EMT vise prioritairement les programmes de master en traduction. Toutefois, étant donné que les systèmes d'enseignement varient grandement en Europe, les candidatures de programmes qui abordent la traduction comme une composante particulière ne sont pas exclues, à condition qu'ils conduisent à l'acquisition des compétences de l'EMT. Les candidats doivent veiller à ce que les informations qu'ils transmettent dans leur demande d'adhésion fassent clairement référence au volet traduction. Si leur candidature est retenue, le label EMT ne s'appliquera qu'au volet traduction, et non à l'ensemble du programme.

**13. Le programme d'étude de traduction pour lequel je souhaite candidater sera réorganisé dans l'année académique suivant la sélection EMT. Dois-je faire acte de candidature pour le programme existant ou le nouveau?**

L'évaluation des candidatures EMT applications couvre les cinq dernières années du programme concerné, ce qui signifie qu'elle portera sur les données fournies pour le programme existant.

Dans la partie descriptive de la candidature (questions ouvertes relatives aux stratégies auxquelles vous devez répondre directement sur EUSurvey), vous avez la possibilité de décrire les changements que le nouveau programme apportera.

En cas de succès, le label EMT sera accordé au programme existant. Le label EMT ne sera pas transféré automatiquement au nouveau programme ! Les membres EMT sont tenus d'informer le Board EMT par écrit de tous les changements qui pourraient affecter leur conformité avec les requis EMT. Une réorganisation fait partie de tels changements.

**Outil de candidature en ligne**

**14. Comment sauvegarder en pdf et imprimer le brouillon de ma candidature en ligne?**

Pour la sélection 2023-2024, les candidatures EMT doivent se faire en ligne, via [l'outil EUSurvey](#). Attention: le bouton "Télécharger la version PDF" à droite du menu permet seulement de télécharger les questions. Le meilleur moyen pour imprimer et sauvegarder vos projets de réponses en PDF est d'[imprimer la page web en PDF directement depuis votre navigateur](#).

**15. Le formulaire de la feuille Excel ne me permet pas d'inscrire des chiffres dans le Tableau 4.1.B**

Dans la colonne C du Tableau 4.1.B, les candidats sont supposés inscrire le nombre de stages par an. Si vous ne pouvez pas inscrire les données dans cette colonne parce qu'elle est bloquée par une liste déroulante, merci de suivre les étapes suivantes:

- 1) Sélectionnez les cellules dans la colonne C du Tableau 4.1.B

## 2) Cliquez sur «Data» dans le menu Excel.

EN\_Excel\_application\_form.xlsx [Read-Only] - Excel

File Home Insert Page Layout Formulas **Data** Review View Developer Tell me what you want to do...

Calibri 11 Font Alignment Number Styles

Normal Bad Good Neutral Calculati

Check Cell Explanatory ... Followed Hy... Hyperlink Input

Internships/Work placements

Minimum (if compulsory) or average (if optional) duration in weeks	Status (Compulsory, Compulsory option, Option)	Number of internships per year	% of students involved per cohort
	Select from the drop-down menu	<b>1. Select the cells</b>	Select from the drop-down menu
	--Select--		--Select--
	--Select--		--Select--
	--Select--		--Select--
	--Select--		--Select--
	--Select--		--Select--
	--Select--		--Select--
	--Select--		--Select--
	--Select--		--Select--
	--Select--		--Select--
	--Select--		--Select--
	--Select--		--Select--
	--Select--		--Select--
	--Select--		--Select--
	--Select--		--Select--
	--Select--		--Select--
	--Select--		--Select--
	--Select--		--Select--
	--Select--		--Select--
	--Select--		--Select--
	--Select--		--Select--
	--Select--		--Select--
	--Select--		--Select--

## 3) Cliquez sur «Data validation».

EN\_Excel\_application\_form.xlsx [Read-Only] - Excel

File Home Insert Page Layout Formulas **Data** Review View Developer Tell me what you want to do...

Show Queries From Table Refresh All Recent Sources Connections Properties Edit Links Sort Filter Clear Reapply Advanced Text to Columns Flash Fill Remove Duplicates Data Validation Consolidate Relationships

Data Validation

- Data Validation...
- Circle Invalid Data
- Clear Validation Circles

--Select--

--Select--

## 4) Cliquez sur «Clear All» et «OK».

Data Validation

Settings Input Message Error Alert

Validation criteria

Allow: List  Ignore blank  In-cell dropdown

Data: between

Source: "--Select--,Compulsory,Compulsory option,Opti"

Apply these changes to all other cells with the same settings

**4** Clear All OK Cancel

**16. Dans le formulaire en ligne, le nombre de caractères indiqué (par ex. 5000) s'entend-il «espaces compris» ou «espaces non compris»?**

Le nombre de caractères indiqué s'entend «espaces compris».

**17. Avant de soumettre la candidature de mon programme, je voudrais vérifier une dernière fois tous les éléments de mon brouillon, mais le système ne me laisse pas consulter/ouvrir les documents déjà chargés.**

Le système ne permet pas de consulter ou d'ouvrir les documents téléchargés. Il permet uniquement de voir leurs titres.

Si vous voulez vérifier le contenu des documents à joindre à votre dossier de candidature, il faudrait le faire à partir des documents originaux dont vous devriez avoir une copie locale sur votre ordinateur.

Pour s'assurer que les documents déjà chargés sur le système correspondent réellement aux documents que vous voulez soumettre il n'y qu'une solution: supprimer les documents déjà téléchargés et – après vérification sur base des originaux – les charger encore une fois. Veillez à leur donner un titre sans équivoque pour éviter toute confusion.

Dernière mise à jour : mars 2023